



Nochipa nitahbiloá
wan nitatahtoltiá pan
nonehnemilis.

Pajapan nawatahtol



Uso la lengua escrita.
Nahua del Sur
Pajapan

nawa • mexicano • mela'tahtol •
náhuatl • nahua

Ama' pal tamaxtiani
Guía para el asesor bilingüe

Presentación

El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyarte como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas, que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica, para que mejoren sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta Guía para el asesor bilingüe consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita. Nahua del Sur Pajapan*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*
- Tu evaluación como asesor o asesora

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

El módulo *Uso la lengua escrita. Nahua del Sur Pajapan*

Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo, existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando la utilidad e importancia que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.



Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste solo en reconocer los signos escritos, sino en *comprender* lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y *expresar* por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te recomendamos lo siguiente:

- Relacionar palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubicar las palabras en textos, correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabajar con **palabras de función**, es decir, palabras que desempeñan el papel de nexos o conectores; por ejemplo, *y, o, pero*; palabras que sustituyen a los nombres (pronombres), como *yo, tú, él, este, ese*; palabras que desempeñan otras funciones, como los artículos *el, la, los, las*; y las preposiciones *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona joven o adulta avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene dudas y, si es el caso, ayúdala a resolverlas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona joven o adulta para apoyarla por si enfrenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.

Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para *ambientar*, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.



Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, así la elaboración de textos tendrá sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Posiblemente en este momento todavía existan dudas, por lo tanto, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas que hayan surgido.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una de las cuales contiene cuatro temas. Primero, el tema se presenta en lengua indígena y después, en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas jóvenes o adultas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos las personas disfrutan más el tema y lo comprenden mejor.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos cada unidad.

Libro de lecturas

El libro de lecturas contiene una serie de textos como leyendas, cuentos, relatos de diferentes lugares; probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian y, por lo mismo, sean más significativas. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen en lengua indígena y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen algún juego del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Contiene memoramas, actividades de encontrar palabras escondidas, de relacionar, entre otras. En ellas, la persona joven o adulta aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre. Cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, encontrarás el nombre de la lectura que hay que leer para poder resolverlo.

Con la finalidad de lograr un aprendizaje, es necesario que en los juegos que se relacionan con alguna lectura, estas sean leídas antes de resolverse.

El folleto está organizado en dos partes: la primera contiene juegos para el fortalecimiento del español, la segunda parte está integrada por los juegos que están relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto y el Libro de lecturas.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.



Sugerencias para trabajar algunos juegos del Folleto *Juegos con imaginación*

En este apartado te presentamos algunas formas sobre cómo realizar algunas actividades para llevar a cabo un mejor trabajo con los juegos. Es importante

que revises con anticipación estas sugerencias para que sepas lo que necesitas hacer o preparar.

Juego 1

Para realizar este juego solicita a las personas jóvenes o adultas, desde una sesión anterior, que elijan uno de los trabalenguas. Coméntales que deben memorizarlo para la siguiente sesión.

Para llevar a cabo este juego realiza lo siguiente:

- Realicen primero una lectura de todos los trabalenguas que se presentan; al principio pueden leerlos despacio, y luego, poco a poco, van aumentando la velocidad. Practíquenlos varias veces.
- Pídeles que lean los trabalenguas en voz alta y rápido.
- Cuando los hayan practicado varias veces, invita a los adultos que digan el trabalenguas que eligieron.

El adulto que diga bien, rápido y fuerte el trabalenguas ¡es el ganador!

Juego 2

Cuando vayas a trabajar este juego con las personas jóvenes o adultas, previamente busca en el diccionario qué significa “constelación”, o bien, apóyate en la siguiente definición: **conjunto de estrellas agrupadas en una parte del cielo que forman, aparentemente, una figura determinada.**

Al iniciar la sesión de trabajo con este juego, pregunta a las personas jóvenes o adultas qué es una constelación. Después, recupera en una hoja de rotafolio las participaciones y precisa con lo que hayas indagado.

Coméntales que este juego consiste en formar una constelación con los nombres personales.

Juegos 13 y 14

Para realizar estos juegos te sugerimos las siguientes indicaciones:

- Invita a dos jóvenes o adultos a participar y coméntales que uno de ellos va a realizar la función de secretario y el otro la de escrutador.
- Explica las funciones:
 - **Secretario:** es la persona encargada de escribir los nombres completos de los participantes, lleva el control de las participaciones de cada uno de ellos y suma los resultados de estos.
 - **Escrutador:** cuenta y verifica que las tarjetas sacadas sean pares, y dicta el resultado de cada participante al secretario.
Después de verificar las tarjetas, el escrutador le notifica al secretario quién es la persona con mayor número de tarjetas pares, para que a su vez este anuncie quién es el ganador.
- Lean primero las instrucciones que se encuentran en el folleto para que sepan lo que van a hacer. Pregunta si hay alguna duda sobre las instrucciones para que sea aclarada.
- Indica a los adultos que pongan las tarjetas al centro de la mesa. Después pide que tomen una tarjeta y luego la otra.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

Pares de tarjetas juego 13	
Gexka mochan	Juárez 11
Pan té titegipanoá	Galchiwani
Itoga mochanikninwan	Rodríguez
Toga	Ángel

Pares de tarjetas juego 13

Titanamiktil o até	Namiktilis
Gexka tiwalah pan hin taltegiplanolis	Pátzcuaro
Gex xiwi' tikpiá	33 xiwi'
Weytahli	<i>Mexicana</i>
Tepostanotzalon	3 41 25 78
Geman tiwalah pan hin taltegiplanolis	16 <i>octubre</i> 1957

Pares de tarjetas juego 14

Domicilio	Juárez 11
Ocupación	Albañil
Apellido	Rodríguez
Nombre	Ángel
Estado civil	Casado
Lugar de nacimiento	Pátzcuaro
Edad	33 años
Nacionalidad	Mexicana
Teléfono	3 41 25 78
Fecha de nacimiento	16 octubre 1957

Juegos 15 y 16

Para realizar este juego, ahora tú, asesor o asesora, vas a dejar la responsabilidad en los adultos, para ello:

- Comenta que ellos son los que van a coordinar este juego, pide que recuerden cómo jugaron los juegos 13 y 14; diles que son las mismas indicaciones para estos dos juegos.
- Indica que las personas que participaron como secretario y como escrutador en los juegos 13 y 14 no podrán representar la misma función.
- Diles que tú te vas a incorporar al juego.

Las respuestas de las tarjetas pares son:

Pares de tarjetas juego 15	
galchiwani	sementoh
tamachiwani	siyomeh
milchiwani	lapon
galtamiani	mangerah
mineroh	teposbatzatka
tabalchiwani	gomi'
sapatohtapohpoani	tomahka pal sapatoh
taxpaniani	ispanwax
tamaxtiani	tepostahbiloalon
tapahtiani	estetoskopio

Pares de tarjetas juego 16	
albañil	cemento
minero	casco
maestra	pizarrón
artesana	hilos

Pares de tarjetas juego 16	
cocinera	sartén
campesino	machete
bolero	cera para zapatos
doctor	estetoscopio
jardinero	manguera
barrendero	escoba

Juegos 17 y 18

Para la realización de estos juegos indica al adulto que va a resolverlos de manera individual.

Cuando terminen de resolverlos haz lo siguiente:

1. Pide que intercambien entre ellos su folleto, **nadie debe quedarse con el propio.**
2. Solicita que busquen en la sección Soluciones. Segunda parte. Trabajo bilingüe las respuestas y comparen las respuestas del folleto que van a revisar.
3. Escribe una ✓ en aquellas palabras que están correctas.
4. Pide que devuelva a su compañero el folleto calificado e indica que le explique a su compañero en qué consistió su error.
5. Solicita que lo corrija.
6. Tú, asesor, verifica que lo haya corregido bien.

Juegos 19 y 20

Para llevar a cabo estos dos juegos se requiere que se le dedique una sesión completa a cada juego.

A continuación te indicamos cómo puedes trabajar estos juegos:

1. Lee o pide a alguno de los adultos que lea las instrucciones de la 1 a la 4.
2. Da un tiempo de aproximadamente 25 minutos para que contesten el ejercicio de manera individual.
3. Pide que intercambien el folleto con alguno de sus compañeros.
4. Lee las instrucciones de la 5 a la 8, del juego 19, para que continúen con la resolución del juego.

Juegos 21 y 22

Para la realización de estos juegos **sigue las instrucciones de los juegos 17 y 18 de este material.**

Juego 24

Para la realización de este juego:

1. Comenta a los adultos que van a formar dos equipos.
2. Indica que tendrán 5 minutos para armar los versos. Un minuto antes de que termine el tiempo establecido, diles el tiempo que les queda.
3. Si alguno de los equipos termina de armar los versos antes del tiempo establecido, se interrumpe el juego, y se les pregunta **¿de qué palabra se trata?** La respuesta que deben dar los adultos es: **anillo.**
4. Solicita al equipo ganador que revise al equipo contrario si los versos están bien ordenados, en caso de no ser así, los corrige.

Cuando hayas terminado de explicar el juego, solicita que lean las instrucciones del folleto, aclara si hay dudas e inicien el juego.

Juego 25

Comenta a los adultos que el juego consiste en encontrar las cinco diferencias en las imágenes, en un tiempo aproximado de 10 segundos. Para llevar a cabo el juego pide a uno de los adultos que lea las instrucciones y pregunta si no hay alguna duda; en caso de haberla, aclárala.

Juegos 29 y 30

Coméntales que para realizar estos juegos tienen que formar equipos y que a cada persona se le va a asignar una tarea.

1. Organiza equipos de tres personas.
2. Distribuye la tarea a cada integrante del equipo:
 - *Integrante 1*: va a tener los ojos cerrados y, apoyado de sus demás compañeros, va a marcar el camino en el Folleto *Juegos con imaginación*.
 - *Integrante 2*: va a ser el **guía**, él va a dirigir la mano del integrante 1 para que pinte la salida en el laberinto, no debe despegar el lápiz de la hoja del folleto.
 - *Integrante 3*: este último es el **orientador**, él es el único que puede hablar y es el que va ir indicando a las otras dos personas qué es lo que tienen que hacer.
3. Indica que tienen 1 minuto y medio para llegar a la salida.
4. Ya que termine el primer intento, realiza el mismo ejercicio intercambiando los roles; es decir, el que estuvo vendado toma el papel de guía; el guía, el del orientador y, el orientador del vendado. La idea es que los tres integrantes realicen cada función.

Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!

DIRECTORIO

Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
María De La Luz Rodríguez Hernández
Margarita De La Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Catalina García Pérez

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Pérez Rovira

Fotografías de interiores
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Nahuatl del Sur Pajapan. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

Impreso en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.